Me, Interpreting the Mass?



Sr. Kathleen Schipani. IHM Deaf Apostolate

Archdiocese of Philadelphia

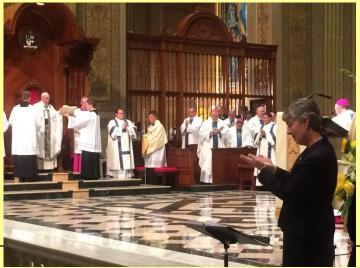
Interpreters Workshop Kingston, Canada



Preparation







Why Interpret in Religious Settings?

- Participation in religious services offer people:
 - a way to express their faith
 - the opportunity to come together with a local community in times of hardship or joy.
- Interpreters provide communication between those who use sign language and those who do not during these religious services.

Why Else Interpret in Religious Settings?

You will become a better interpreter. I promise.



Unique and Skill Building Features of Religious Settings

- □ The variety of registers used within each service
- The "performance" or platform aspect of the work...analysis of setting and problem solving
- Opportunity to hone text analysis skills (*)
- The ability to practice virtually every part of the Mass and some other religious services prior to interpreting it live
- Music / Hymns

Getting Started

The Liturgical Year

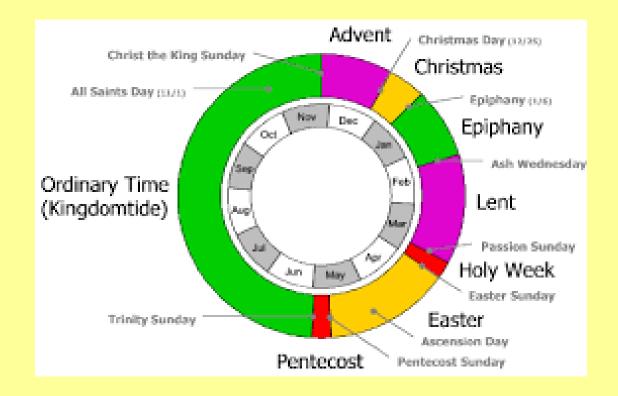
Frozen Portion of the

<u>Mass</u>

Readings and Prayers proper to the Day

Catholic Faith Traditor

The Liturgical Year



Celebrating the Life, Death and Resurrection of Jesus –Pascal Mystery

The Frozen Portion of the Mass

- The Mass is comprised of many different prayers
- There are transitional elements/prayers which guide the participants from one prayer to the next or one part of the Mass to the next.
- The Mass is interactive with a "call and response" structure – a dialogue.

Preparing to Interpret a Prayer

- There are different types of prayer. Identify the purpose of a prayer. Is it offering praise? Is it a request? Is it expressing love or repentance? Is it a combination of these? Does it refer to specific Biblical texts or images?
- Your affect, eye gaze, and sign choices are based upon asking yourself these questions.

Analyze the Following:

- **Collect: (Monday 24th Week)**
- Look upon us, O God,
- Creator and ruler of all things,
- and, that we may feel the working of your mercy,
- grant that we may serve you with all our heart.
- Through our Lord Jesus Christ, your Son,
- who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Analyze the Following:

O God, strength of those who hope in you, who willed that the Bishop Saint John Chrysostom should be illustrious by his wonderful eloquence and his experience of suffering, grant us, we pray, that, instructed by his teachings, we may be strengthened through the example of his invincible patience.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,

who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Group Work / Analyze and Prepare:

Collect: Aug. 28 / 22nd Sunday Ordinary Time

God of might, giver of every good gift, put into our hearts the love of your *name*,

so that by deepening our sense of reverence, you may nurture in us what is *good*

and, by your watchful care,

keep safe what you have nurtured.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,

who lives and reigns with you in the unity of the *Ho-ly* Spirit, one God, for ev-*er* and **ev**-*er*. *A*-<u>men</u>.

Preparing to Interpret the Readings

After identifying what the readings will be for the upcoming Mass or service:

- 1. Read all of the readings ...what is the relationship between them?
- 2. Don't forget the Psalm! Read the psalm in its entirety.
- 3. Ask yourself a lot of questions.....

Preparing the Readings

- 1. Read about the Book from which the reading is taken. Context is very important.
- 2. Begin reading a few verses before and continue for a few verses after the selected text.
- 3. Ask yourself some more questions.....who is talking to whom? Where are they? Why? What is happening and why is it important?
- 4. Can you retell in your own words including all the important parts?

<u>LK 2:41-52</u>

Each year Jesus' parents went to Jerusalem for the feast of Passover, and when he was twelve years old,		When his parents saw him, they were astonished,
they went up according to festival custom. After they had completed its days, as they were returning, the boy Jesus remained behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Thinking that he was in the caravan, they journeyed for a day and looked for him among their relatives and acquaintances, but not finding him, they returned to Jerusalem to look for him. After three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions, and all who heard him were astounded	1	 and his mother said to him, "Son, why have you done this to us? Your father and I have been looking for you with great anxiety." And he said to them, "Why were you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" But they did not understand what he said to them. He went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and favor before God and man.

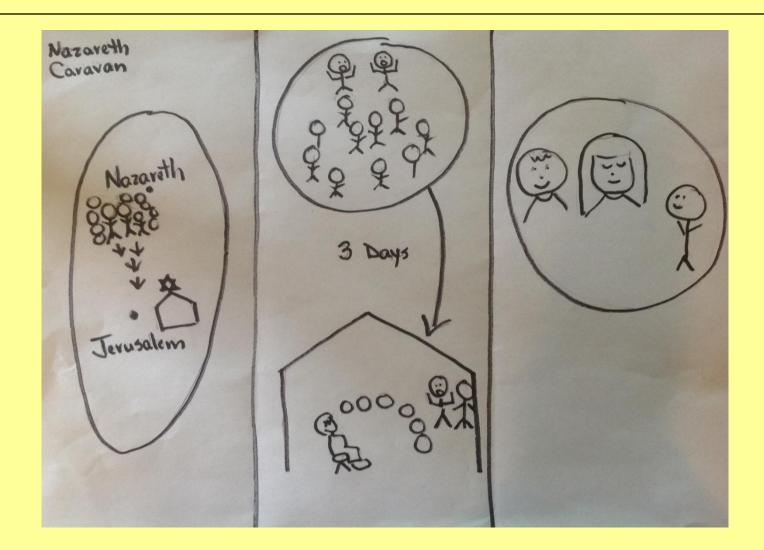
at his understanding and his answers.

Sketch the Text

Create a picture of the text. Don't use any words (or not too many, anyway.)

Let's sketch! LK 2:41-52

<u>GOSPEL - LK 2:41-52</u>



Preparing the Responsorial Psalm

The **Responsorial Psalm** consists of a psalm which is broken into verses. The congregation participates in the refrain.

Consider:

It is usually sung

The response must be clear, well-prepared, and readily signed by the congregation between verses (Put it "in the can" prior to Mass)

Group Work / Analyze, Sketch, Prepare:

Gospel

Luke 14:1,7-14

On a sabbath day Jesus had gone for a meal to the house of one of the leading Pharisees; and they watched him closely. He then told the guests a parable, because he had noticed how they picked the places of honour. He said this, 'When someone invites you to a wedding feast, do not take your seat in the place of honour. A more distinguished person than you may have been invited, and the person who invited you both may come and say, "Give up your place to this man." And then, to your embarrassment, you would have to go and take the lowest place. No; when you are a guest, make your way to the lowest place and sit there, so that, when your host comes, he may say, "My friend, move up higher." In that way, everyone with you at the table will see you honoured. For everyone who exalts himself will be humbled, and the man who humbles himself will be exalted.'

Then he said to his host, 'When you give a lunch or a dinner, do not ask your friends, brothers, relations or rich neighbours, for fear they repay your courtesy by inviting you in return. No; when you have a party, invite the poor, the crippled, the lame, the blind; that they cannot pay you back means that you are fortunate, because repayment will be made to you when the virtuous rise again.'

Responsorial Psalm PS 30:2, 4, 5-6, 11, 12, 13

R. In your goodness, O God, you prepared a home for the poor.

The just shall rejoice at the presence of God, they shall exult and dance for joy. O sing to the Lord, make music to his name; rejoice in the Lord, exult at his presence.

> R. In your goodness, O God, you prepared a home for the poor.

Preparing to Interpret the Homily

- Introduce yourself to the priest or minister
- Be sensitive to time constraints of the priest or minister by asking clear, concise questions.
- Know that many times you do not get much information about the homily prior to when it is given.
- Your preparation on the readings is also preparation for the homily. Wedding/funeral homilies frequently include personal information about the relevant parties.

Preparing to Interpret the Music

- Prepare the music as you would any other text.
- □ What does it mean?
- □ Why is it relevant on this particular day?
- Special considerations:
 - Space
 - -Tempo
- Will the community participate?

Send Us Your Spirit <u>DAN SCHUTTE</u> <u>https://www.youtube.com/watch?v=iTetmtSkD78</u>

Send us your spirit, O Lord. Evening enfolds us and holds us too near. Wake the morning light. Make our living bright. Shine on our darkness, O Lord.

Hold us with mercy, O Lord. Sorrow has spoken, has broken our hearts. Clothe us in your care. Be the life we bear. Feed us and fill us, O Lord. Teach us your wisdom, O Lord. Shadows have clouded, have crowded our sight. Give us hearts that see. Set our loving free. Hear us and help us, O Lord.

Send us good summer, O Lord. Winters have chilled us and stilled us too long. Give us love's own fire. Be our true desire. Send us your spirit, O Lord Goal Setting and Continuing Education for Work in Religious Settings

After developing a certain level of comfort, be sure to set new goals.

How to set new goals:

- videotape your work
- work with a mentor
- follow your own questions/interests about the work

Catholic Mass Liturgy

Form and Structure



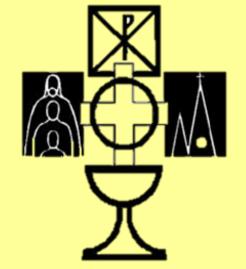
Sacred Liturgy

...Signs

...Symbols

...Gestures

...Language



....Ritual

...Dialogue

Unity of language, gesture, expression and meaning throughout the world!

...And yet diverse cultural and artistic expression

ASL Liturgy and/or Interpreting

□ Ask yourself 2 questions

Is it <u>ASL</u> enough?



Is it <u>Catholic</u> enough?

Theologically /Conceptually correct! Holds to our Tradition! Appropriate register! Equal Access to the full experience!



Important Considerations

- **Position**
- Use of Space
- Eye Gaze
- Directionality
- Facial Expression
- **Register**
- Choice of Signs





Basic Structure of a Mass

- Hymns or Antiphons
- The Order of Mass: The Order of Mass (Latin: Ordo Missae) is the set of texts of the Roman Rite Mass that are generally invariable. They include the parts of the priest and responses of the people that do not change with the season. Ex: Eucharistic Prayers, Gloria etc. Responses of the People Please keep these responses consistent.
- Mass Proper Prayers: The proper are items of the Mass that change with the feast or following the Liturgical Year.) Propers can be found at: <u>http://www.canticanova.com/pln_main.htm</u> or other apps.
- Readings / Homily

Introductory Rite

- Procession
- Hymn / Antiphon

Greeting:

Option A:

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. *All*: And with your spirit

Penitential Act:

Introduction to Penitential Rite

Priest: Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare

ourselves to celebrate the <u>Sacred mysteries</u>. *** CONCEPTS TO EXPLORE

3 Options / Easter Season blessing and sprinkling with water

- □ I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned...
- □ **Gloria (group work)**
- Collect Let us pray...

to Liturgy of the Word

Celebrate the Sacred Mysteries

- Ad sacra mysteria celbranda
- The Sacred Mysteries can be defined as "act by which Holy Spirit mysteriously and invisibly confers Grace (the saving power of God) upon his people"
- It denotes not so much the meaning of the modern English term *mystery*, but rather something that is *mystical*.
- All that is celebrated at Mass Passion, Death and Resurrection of our Lord
- Sacrament of Eucharist / the MASS we also call its celebration the Sacred Mysteries. CCC ***

WORDS with multiple/dense Theological Meaning

The Mystery of Faith "mysterium fidei"

"the entire mystery of salvation through Christ's death, resurrection and ascension, which is made present in the celebration of the Eucharist".

- Deep truth of our Faith

Blessed vs Bless or blessing

If God is the primal and inexhaustible "blesser," then he must be above all others in a "blessed" state—the **fullness** and source of all "blessing." So to bless God means to recognize his greatness, strength, and gracious bounty and to express our gratitude and delight in seeing and experiencing it.

□ Amen

Justified, just / Salvation, saved

Words that are Religious Symbols

- Lamb of God
- □ Bread / cup
- □ Shepherd
- □ Father
- □ Kingdom

LightDarkness

□ The WORD

"hear"

..... more dense meaning words

Covenant

Mercy

Back to the Introductory Rites

Gloria

Back to Introductory Rites

 All: Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.
 We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory,

Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Liturgy of the Word

- First Reading
- Responsorial Psalm
- Second Reading
- Gospel Acclamation
- Gospel Reading
 - Homily
 - Profession of Faith /Nicene Creed
 - Universal Prayer / Prayer of the Faithful Lord, hear our prayer.

Liturgy of the Word – Peoples Part

[stand]

(Response mechanism)

Alleluia or Gospel Acclamation:

Choir or Cantor: Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Choir or Cantor: If anyone loves me he will keep my word, and my Father will love him, and we shall come to him. *All repeat*: Alleluia! Alleluia! Alleluia!

 Gospel:

 Before the Gospel Proclamation:

 Deacon (or Priest): The Lord be with you.

 All: And with your spirit.

 Deacon (or Priest): A reading from the Holy Gospel according to Luke. [Matthew, Mark, Luke, or John]

 All: Glory to you, O Lord!

After the Gospel Proclamation:

Deacon (or Priest): The Gospel of the Lord. *All*: **Praise to you, Lord Jesus Christ!**

Liturgy of the Eucharist



- Offertory Antiphon/Hymn
- Preparation of Gifts / Pray, brothers and sisters...
 - Blessed are you.... Blessed be God forever.
 - Suscipiat Dominus

All: May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.

- Our good...good of holy Church
- ad utilities quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae ad utilities Profit, benefit of all, help

Prayer over the Offerings

Liturgy of the Eucharist

Eucharistic Prayer

- Preface... It is truly right and just our duty and salvation, always and everywhere to give you thanks
- Holy, Holy, Holy
- Consecration
- The Mystery of Faith
- Amen

Preface Dialogue:
Priest: The Lord be with you.
All: And with your spirit.
Priest: Lift up your hearts.
All: We lift them up to the Lord.
Priest: Let us give thanks to the Lord, our God.
All: It is right and just.

Eucharist Prayer

- Addressed to God, the Father
- What's happening at the Altar
- Recalling the Last Supper Events
- Preface* giving praise and thanks to God
- **Epiclesis** calling upon the Holy Spirit
- Institution Narrative recalling the words and actions of Jesus at the Last Supper
- Memorial Acclamation* The Mystery of Faith
- Anamnesis In memory of Christ's passion, death, resurrection
- **Epiclesis** the offering of sacrifice
- □ **Intercessions** through Jesus ask for mercy and UNITY
- Doxology and Great Amen

Thanksgiving

Mystery of Faith
 Before proclamations (about someone)
 Now acclamations (to someone).
 Keeps the flow of prayer



The Mystery of Faith

A - We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

B - When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your death, O Lord, until you come again.

C - Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

Doxology and Great Amen:

Priest: Through him, with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, **almighty Father**, for ever and ever. *All*: Amen.



INTRODUCTORY RITE

Communion Rite

Priest's Parts

- Invitation to the Lord's Prayer
- Deliver us, Lord..
- □ Sign of Peace
- Ecce Agnus Dei/ Behold
- □ Communion /
 - Hymn
- Prayer after Communion

Peoples' Parts

- Lord's Prayer
- □ Lamb of God....
- Lord, I am not worthy
 - Mt. 8:8 /Luke 7:6
- With your Spirit / Thanks be to God.



Communion:

Priest: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

All: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

(Luke 7:*_2A centurion* there had a slave who was ill and about to die, and he was valuable to him.3When he heard about Jesus, he sent elders of the Jews to him, asking him to come and save the life of his slave.4They approached Jesus and strongly urged him to come, saying, "He deserves to have you do this for him,5for he loves our nation and he built the synagogue for us."6And Jesus went with them, but when he was only a short distance from the house, the centurion sent friends to tell him, "Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you enter under my roof.*7Therefore, I did not consider myself worthy to come to you; but say the word and let my servant be healed.

Concluding Rites

- □ Final Blessing
- □ Dismissal
 - Recessional Hymn

Deacon (or Priest): Go forth, the Mass is ended.
or Go and announce the Gospel of the Lord.
or Go in peace, glorifying the Lord by your life.
or Go in peace.
All: Thanks be to God!

Solemn Blessing

Priest: The Lord be with you. *All*: And with your spirit.

Deacon or Priest: Bow down for the blessing. [One or more invocations may be spoken, and the people usually respond "Amen" to each one. The following conclusion is always used.] Priest: And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit, come down on you and remain with you forever. All: Amen.



Funerals

Some challenges and concerns

- □ Securing the needed prep material
- Placement of interpreter / Deaf community
- □ Words of Remembrance / Eulogy

Introductory Rites: *where*?

- □ Greeting
- □ Sprinkling with Holy Water
- □ (*Placing of the Pall*)



Collect

O God, almighty Father

our faith professes that your Son died and rose a- gain, mercifully grant, that through this mystery

your servant N., who has fallen asleep in Christ, may rejoice to rise again through him.

Who lives and reigns with you in the unity of the Ho-ly Spirit, one God, for ever and ever. A-men.

Ending of Funeral Mass:

Final Commendation Invitation to Prayer:

Before we go our separate ways, let us take leave of our brother (sister). May our farewell express our affection for him (her); may it ease our sadness and strengthen our hope. One day we shall joyfully greet him (her) again when the love of Christ, which conquers all things, destroys even death itself.

- □ Silence
- □ Song of Farewell
- Prayer of Commendation
- Processional to the Place of Committal

Hymn of Praise

Ave Maria

Final Hymn

Song of FarewellIn Paradisum



Order of Celebration of Marriage

Challenges – placement /site lines

Introductory Rite
Rite of Welcoming
Opening Prayer

Liturgy of the Word



Order of Celebration of Marriage

Challenges – placement /site lines

Introductory RiteRite of WelcomingOpening Prayer



Liturgy of the Word / including homily.

Liturgy of the Sacrament

Introduction Questions / Statement of Intention Consent / Marriage Vows Blessings and Exchange of Rings Universal Prayer / Prayer of the Faithful

Statement of Intention

(*Name*) and (*Name*), have you come here freely and without reservation to give yourselves to each other in marriage?

Will you love and honor each other as man and wife for the rest of your lives?

Will you accept children lovingly from God and bring them up according to the law of Christ and his Church?

Each answers the questions separately.

Order of the Celebration of Marriage

Liturgy of the Eucharist

After Lord's Prayer - Nuptial Blessing

Concluding Rite

Solemn Blessing

https://www.youtube.com/watch?v=2bosouX_d8Y&list=RD2bosouX_d8Y#t=19

Ave Maria

	English Translation
Latin Text	Hail Mary, full of grace, the Lord is with
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.	thee.
Benedicta tu in mulieribus,	Blessed art thou among women,
et benedictus fructus ventris tui, lesus.	and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,	Holy Mary, Mother of God,
ora pro nobis peccatoribus,	pray for us sinners,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen	now and in the hour of our death. Amen.

Resources for ASL

Archdiocese of Wash, DC



- <u>Introductory Rites</u> / <u>Creed</u> / <u>Liturgy of the</u>
 <u>Eucharist</u> / <u>Eucharistic Prayer II</u> / <u>Eucharistic Prayer III</u>
- Fr. Mike Depcik's Vlog Prayers, Homilies etc
 - http://www.frmd.org/
- Boston Study Group
 - www.deafcatholicphilly.org/new-translation-of-the-romanmissal/
- NCOD Religious Sign Project
 - www.ncod.org

WEB Resources

- Lectionary Readings: <u>http://www.usccb.org/</u>
- □ Mass Proper:

http://www.canticanova.com/pln main.htm Click on the Liturgical Season. Be sure you know what Sunday of the Year. Click on that Sunday. See: Collect, Prayer over Offering, Preface, Prayer after Communion and Blessings.

□ Order of Mass:

http://catholic-resources.org/ChurchDocs/Mass-RM3.htm

Eucharistic Prayers:

http://catholic-resources.org/ChurchDocs/RM3-EP1-4.htm

Finding Information

ORDER OF CHRISTIAN FUNERAL

Prayers of the Rite

http://www.canticanova.com/planning/other/pln_fun1_l.htm

- Readings and songs used at Funerals <u>http://www.blessedsacramentscotts.org/new/wp-</u> <u>content/uploads/2013/02/Funeral-Liturgy-Choices.pdf</u>
- Rite of Committal at grave. <u>http://www.ibreviary.com/m/preghiere.php?tipo=Rito&id=417</u>

ORDER OF CATHOLIC WEDDINGS

Order of the rite and the prayers of the rite. <u>http://catholicweddinghelp.com/topics/order-wedding-with-mass.htm</u>